

## К ИЗУЧЕНИЮ НАДПИСЕЙ НА НАТЕЛЬНЫХ КРЕСТАХ ИЗ ИЗБОРСКА

*Статья посвящена анализу религиозных текстов, размещенных литейщиками на нательных крестах, найденных в Старом Изборске и его округе при археологических раскопках и в ходе сбора подъемного материала. В статье называются основные группы надписей и предлагается новая атрибуция ранее известного комплекса фрагментов надписи.*

**Ключевые слова:** нательный крест, молитва, псалом, тропарь, монограммы, Изборск.

L. Ya. Kostyuchuk, Yu. V. Kolpakova (Pskov)

## TO THE STUDY OF THE INSCRIPTIONS ON IZBORSK CROSSES

*This article analyzes religious texts, placed by the casters on the crosses, found in Old Izborsk and its vicinity during the excavations and in the course of collection of surface material. The article names the major groups of inscriptions and proposes a new attribution to a previously known complex of inscriptino fragments.*

**Keywords:** cross, prayer, psalm, Troparion, monograms, Izborsk.

Как известно, крест — главный христианский символ. Поклоняясь кресту, верующие видят в нем прежде всего символ самого Христа и символ его подвига.

Наша работа заключалась в выявлении нательных двусторонних голгофских крестов с надписями для того, чтобы расшифровать сохранившиеся надписи и атрибутировать их по содержанию. Удалось обнаружить надписи наиболее распространенные и необычные. Были кресты с исходно довольно пространной надписью, но, как правило, в плохой сохранности, так как это ведь нательные кресты, которые сопровождали верующего человека всю его жизнь и были с ним после ухода из жизни [2, с. 119–137; 3, с. 48–61].

Нами учитывались все кресты, на которых были хотя бы одна или несколько букв, в том числе и на лицевой стороне. Такой материал тоже важен для накопления хотя бы и минимальных сведений о надписях, начерках букв, чтобы выяснять историю начерков не на бумажных носителях [ср. Щепкин, 1967].

На псковских крестах из находок разных мест оказалось несколько разновидностей религиозных текстов на тыльной стороне памятника; некоторые надписи известны и по другим регионам, а некоторые уникальны. Назовем эти группы:

- 1) кресты с надписью «Да воскреснет Бог...» (фразы из 67-го Псалма Давида);
- 2) кресты с надписью «Кресту Твоему поклоняемся...» (одна из семи фраз Тропаря на Воздвижение Креста);
- 3) кресты с надписью «Крестъ — хранитель Всея Вселенная...» (другая одна из семи фраз Тропаря на Воздвижение Креста);
- 4) кресты с надписью «Помилуй меня, Боже...» (надпись соотносится с «Покаянным Псалмом Давида»);
- 5) кресты с надписью «Иисусе Христе, Сыне Божий...» (фраза представляет фрагмент Иисусовой молитвы);
- 6) кресты с многострочными кириллическими надписями, не подлежащими расшифровке.

Первые три группы крестов (1–3) имеют надписи наиболее известные по разным регионам (см., например: Островский, 1995; Станюкович, Осипов, Соловьев, 2003 [4,5]). Две последующие группы крестов (4–5) с уникальными надписями, особенно четвертая группа (4).

Обратимся к нательным крестам, найденным в Изборске.

В нашем распоряжении из 119 крестов с расшифрованными надписями оказалось 26 крестов, обнаруженных в Изборске. Хранятся они в основном в Изборском музее (но есть и в Государственном Эрмитаже, и в Псковском музее). Абсолютно без кириллических знаков (даже и на лицевой стороне) два креста.

Сравнительно хорошо сохранившийся текст (в основном на тыльной стороне), такой, что можно понять, к какому исходному содержанию восходит надпись, имеют четыре креста. Причем это текст из 67-го Псалма Давида: «Да воскреснет Богь...».

Бронзовый крест под № 3 (МЗИ-311):

ДАВО  
СКРЕ  
СНЕТЬ  
БОГЪИРАЗЫДУТС  
ЯВРАЗИЕГОИДА  
ЕЖАТЬОТЛИЧАЕГО  
ИНИ?  
АВИД  
ЯЩА  
ГОАК  
ОЯС?  
??  
??  
??

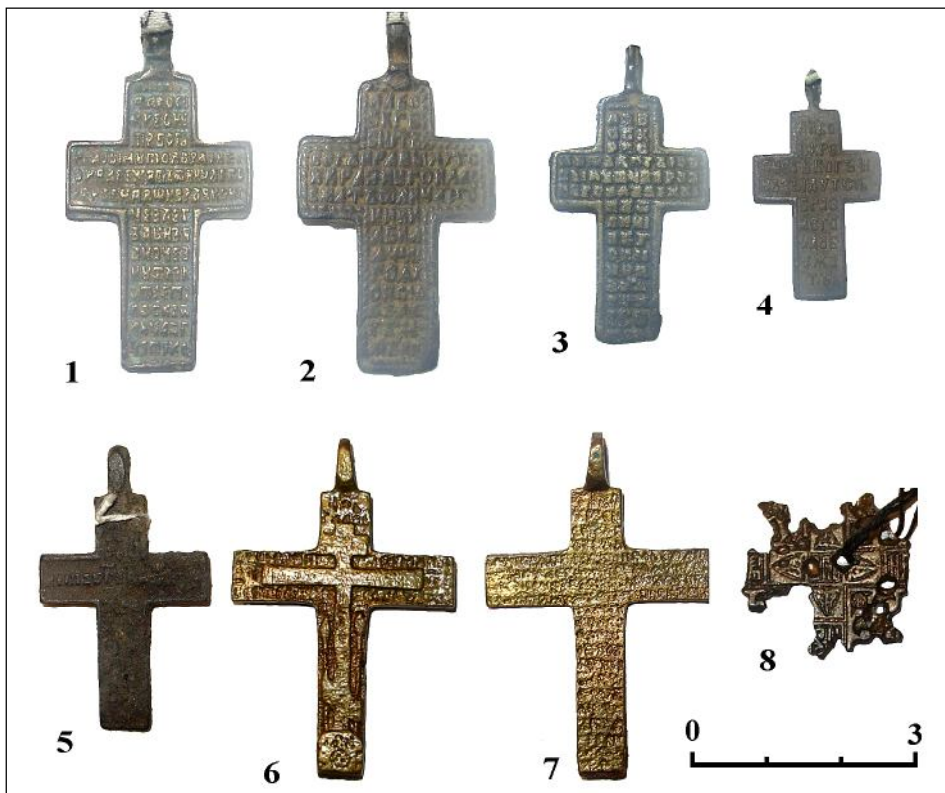
Крест под № 6 (МЗИ-311):

ДАВ  
ОСК  
РЕС  
??ТЬБЪИРАЗЫД  
УЦЯ[=А]  
ВРЯ[=А]  
ЖЕ  
??  
??  
??

Крест под № 11 (МЗИ-311):

ДАВ  
ОСК  
РЕС  
НЕТЪБОГЪИРА  
ЗЫДУТЧАВРАЗ  
ИЕГОИДАБЕЖА  
ТЬ^[лигатура ^ = ОТ]  
ЛИЧ  
АЕГ





**Нательные кресты из цветного металла с текстом «Да воскреснет Бог...»,  
Старый Изборск**

1 — МЗИ – 311, № 3; 2 — МЗИ – 311, № 6; 3 — МЗИ – 311, № 11; 4 — МЗИ – 311, № 18; 5 — МЗИ – 311, № 4; 6 — МЗИ – 311, № 16.

Под номерами приводятся шифры вещей по месту постоянного хранения (коллекция и номер по описи).

ОНЕ  
Н?Б?  
???  
???  
ЕБО[?]

Крест под № 18 (МЗИ-311):

ДАВО  
СКРЕ  
СНЕТЬ БОГЪ И  
РАЗЫДУТСЯ  
ВРАЗ  
ИЕГО  
ИДАБ  
ЕЖА  
ТЬ

С худшей сохранностью, но с восстанавливаемым по фрагментам тем же текстом из 67-го Псалма Давида обнаружен один крест:

Крест № 4 (МЗИ-311):

ВО  
СКРЕ

РАЗИДУТЬСЯ

Даже такие сохранившиеся не полностью тексты дают ценные сведения о предполагаемых и восстанавливаемых надписях. Сообщим наши наблюдения.

Четко читающийся глагол разойтись в форме 3-го лица множественного числа разыдуться (вместо возможного расточаться от глагола расточиться) по отношению к существительному врази (= враги) в именительном падеже множественного числа свидетельствует, что надпись нанесена на старообрядческих крестах. На это указывают многие исследователи, как и подтверждают авторитетные старообрядцы из Эстонии.

Удалось обнаружить, что чрезвычайно важно, местные особенности в написаниях. Это указывает на невысокую культуру письма у создателей крестов при отражении фонетического произношения при выборе букв для написания.

Так, на кресте № 6 находим: а) РАЗЫДУЦА вместо -тся; б) неожиданную форму звательного падежа единственного числа ВРАЖЕ от слова врагъ (во фрагменте разыдуца враже) вместо закономерного именительного падежа множественного числа врази (= враги).

На кресте № 11 (МЗИ-311) обнаруживается полуфонетическое написание: РАЗЫДУТЦА вместо -тся.

На кресте № 3 (МЗИ-311) ошибка орфографическая в написании приставки-частицы не-: в словоформе ненавидяще написана буква И вместо буквы Е в слове НИ-.

На следующем примере покажем, как важно учитывать даже незначительные фрагменты сохранившихся текстов, чтобы можно было определить характер содержания того, что как слово было когда-то нанесено на предмет. Итак, любопытной оказалась одна надпись с четко сохранившимся в начале бывшего текста только одним словом КРТЪ (с титлом). Это именительный падеж слова. Значит, эту надпись следует отнести ко второму виду текстов, то есть

к текстам из Тропаря Кресту: «Крестъ — хранитель Всея Вселенная...», а не к первому виду текстов (то есть с фразами из 67-го Псалма Давида: «Да воскреснет Богъ...»).

Нельзя не обращать внимания на лицевую сторону крестов с надписями. Эта сторона по надписям более традиционная в оформлении и выборе буквенных сокращений для соответствующих слов.

Написания на лицевой стороне более четкие, чем написания на тыльной стороне креста. Иногда отмечается необычное расположение общеупотребительных сокращений.

Так, на кресте № 3 (МЗИ-311), как и на кресте № 18 (МЗИ-311) и других, под традиционной с титулами записью ИС ХС (= Иисусъ Христосъ) по концам длинной, поперечной перекладки креста — под каждым из этих слов — следует тоже под титулами словосочетание СНЪ БЖИИ (= Сынъ Божии). Как будто нет ничего необычного в этом.

Но это словосочетание могло встречаться в звательном падеже (= СЫНЕ БОЖИИ), причем по новым уже нормам: с Е в слове сыне (вместо буквы У, то есть форма образована по типу слов с древней основой на \*ѡ, а не по закономерной основе на \*ѣ — сыну). Самое главное, что такой фрагмент текста не в изборских крестах был обнаружен как восходящий к Иисусовой молитве на тыльной стороне креста («Господи Иисусе Христе, Сыне Божии, помилуй мя грешнаго...»). След звательного падежа наводит на мысль, что, видимо, такой фрагмент религиозного текста был знаком и изготовителям крестов, найденных в Изборске.

Как пишут исследователи, небольшая Иисусова молитва, чрезвычайно важная в жизни верующих, с которой постоянно сталкивается человек, может быть сокращена до минимума: «Господи (Иисусе Христе), помилуй»: «Молитвенная формула, которая используется в двух значениях: 1) как выражение надежды на милость Бога; 2) как просьба о помощи и защите, обращенная к Богу. <...> Молитва эта древнейшая, кратчайшая и общая у всех христиан» [6, с. 147–148]. Недаром в последнее время (особенно у старообрядцев) встречаются такие надписи: «Господи, помоги и сохрани».

То, что обнаруживается на лицевой стороне креста под титулами:

ИС	ХС
СНЪ	БИИ, —

может быть, не просто номинация условно изображенного «Иисусъ» «Христосъ» (то есть он и есть «СЫНЪ» «БОЖИИ»), но и намек на известную молитву, оберегающую верующего.

Под «плечами» креста на кресте № 16 (МЗИ-311) вдруг встречаются буквы М и Л, которые обычно находятся внизу креста, рядом с Голгофой (означают они «место лобное»).

В этом месте, под «плечами» креста могут быть и буквы Р и Б (= «Рай бысть» / «распятъ бысть»). Это обнаружилось на довольно позднем по типологической датировке кресте № 18 (МЗИ-311).

На кресте № 17 (МЗИ-311) выше «плеч» креста в соответствии с надписями под титулами ИС ХС тоже были обнаружены буквы Р и Б.

Выбор букв и начертания букв на лицевой и тыльной сторонах креста особые: более тщательно выписаны / вылиты буквы на лицевой стороне, что объясняется тем, что и букв меньше, и места для них больше.

Интересны лигатуры, которые трудно было осуществить на металле, но мастера делали это художественно: Ѡ (буква «омега» и Т = ОТ) на кресте № 11 (МЗИ-311); Ц в виде буквы Ч с закругленной буквой Р — на многих крестах; в слове «НИКА» лигатура в первом слоге на кресте № 8 (МЗИ-311).

Обращает на себя внимание вычурное написание буквы «юс малый» **▲** на кресте № 18.

Своеобразно написание буквы А: часто ее принимают за букву, соответствующую современной букве Я из-за крышечки-поперечины влево с пережимом, что наблюдается и у буквы Л.

Написание буквы Ц очень часто совпадает с поздним написанием буквы Ч. Причем это не отражение псковского фонетического явления «чоканья», а именно традиция такого вида

буквы. Подобное отмечают и в написаниях на бумажных носителях [1].

На тыльной стороне креста встречаются такие поспешные и неровные буквы, как будто не вылитые, а рукописные написания.

Итак, завершённое по условиям гранта (РГНФ № 10-01-26110а/В) исследование достигло цели — расшифрованы и атрибутированы те надписи на крестах, которые пространны и читаемы. Установлены возможные соотношения определенных типов крестов и некоторых надписей. Продолжается изучение палеографических особенностей письма на металле. Но на твердом материале изучение этого труднее, чем на бумажных носителях: нет разработанных таблиц для соотнесения начертаний букв в диахронии и синхронии. Но работа, безусловно, продолжается в теоретическом и практическом аспектах.

## Литература

1. Козлова А. Ю. Об орфографической передаче аффрикат в Александро-Невском списке Толковой Палеи (середина XIV в.) // Программа II Всероссийской научно-практической конференции «Слово и текст в культурном сознании эпохи» 21–23 сентября 2010 г., г. Вологда. С. 4.
2. Колпакова Ю. В., Костючук Л. Я. Псковские нательные кресты с надписями XIV–XVIII вв. (предварительные итоги наблюдений) // Вестник Псковского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки». № 13. Псков, 2011. С. 119–137.
3. Костючук Л. Я., Колпакова Ю. В. Надписи на псковских нательных крестах (итоги работ по расшифровке) // Археология и история Пскова и Псковской земли. Семинар имени академика В. В. Седова: Материалы 57-го заседания. Москва – Псков, 2011. С. 48–61.
4. Островский А. Б. Православные нагрудные кресты (Зримые черты символов) // Кунсткамера. Этнографические тетради. Вып. 8–9. СПб, 1995.
5. Станюкович А. К., Осипов И. Н., Соловьев Н. М. Тысячелетие креста. Произведения русской христианской металлопластики X–XX вв. из частных собраний. М., 2003.
6. Фразеологический словарь старославянского языка. М., 2011.